

新
译
阿
凡
提
故
事



新译阿凡提故事

张世荣 译

XIN
YI
A
FAN
TI
GU
SHI

湖南少年儿童出版社

100000

新译阿凡提故事

张世荣译

责任编辑：赵留延

湖南少年儿童出版社出版（长沙市展览馆路14号）

湖南省新华书店发行 湖南省新华印刷二厂印刷

1982年9月第1版第1次印刷

787×960毫米 32开 字数：60,000 印张：4.375 印数：1—51,800

统一书号：R10280·30 定价：0.34元

前 言

一提起阿凡提，大家都很有趣。尤其是小朋友们常常问我：“阿凡提是个什么样的人？他是做什么的？他住在什么地方？他还活着吗？……”

虽然，我在翻译和讲述阿凡提故事的时候，曾经查阅了一些有关阿凡提的资料，但是我还不敢说能够回答这些问题。不过作为这本书的译者，把自己所知道的阿凡提的情况介绍给小读者，似乎也是应该做的。

先从“阿凡提”这个名字说起吧！阿凡提的原名叫“纳斯尔丁”，“阿凡提”是他的尊称。因为这个词原有“先生”或“老师”的含意，生活在我国新疆的维吾尔人一般把有学问的人称为“阿凡提”；所以，阿凡提的名字应该是“纳斯尔丁·阿凡提（先生）”。

那么阿凡提究竟是个什么样的人呢？

他没有财产，也没有重要的社会地位。他是一个凭双手劳动、骑着小毛驴旅行的普通人。可是他有一样东西，即非凡的智慧，这使所有知道他的人，都不能小看他。

他喜欢他的小毛驴，喜欢儿童，也喜欢人类的友谊。他是婚宴上受欢迎的客人，是许多家庭的快乐的来客，他走到哪里，哪里就充满着尽情的欢笑。

他有时也出现在国王的城堡里、哈孜（宗教法官）的法庭上、巴依（财主）和奸商的家里，他在那里多半是不受欢迎的，因为他总使那些王公显贵、巴依奸商感到羞耻和恼怒。

他，就是这样的一个人——一个使统治者害怕，而深受劳苦大众敬爱的人。

历史上大概真的有过一个叫作阿凡提的人，这个名字一直流传到现在，而且越过语言和地域的限制，在不同的民族和国度里传播。其实，每个民族都有自己的机智人物。但在传说中，人们便把类似这样的事情集中在阿凡提身上，甚至把各种机智人物都叫做阿凡提。这样，在阿凡提身上便集中了人民的斗争经验和生活经验，融汇了人民群众强烈的爱憎感情。久而久之，阿凡提便成了人民智慧的化身，群众希望 and 要求的代言人。

这里，呈现在小读者面前的阿凡提，已经是

一个经过集体加工创造的艺术形象，而不再是原来的历史人物了。

有个小朋友曾经问我：“为什么阿凡提有时候很聪明，有时候又傻里傻气的，这是怎么回事呢？”这个问题大概要从阿凡提故事的内容及其艺术表现手法上去寻找答案。

阿凡提故事的内容极其广泛，归纳起来大体有四类：

第一类是暴露封建统治阶级的反动本质和丑恶面目的。在这类故事里，阿凡提往往以各种不同的身份和职业出现，揭露国王的残暴昏庸，嘲笑大臣的愚蠢无能，惩罚巴依奸商的贪得无厌，讥讽哈孜官吏的敲诈勒索。如《国王查狱》、《毛拉的判断》、《对哈孜的回答》、《赎罪的口袋》、《傻瓜当宰相》等都属于这一类。这类故事表现阿凡提与邪恶势力的斗争，深刻反映了封建社会的现实，表达了人民的愿望和要求。在整个阿凡提故事里占大多数。第二类是对劳动人民内部的陈规陋习进行善意地讽刺和针砭的。如讽刺迁怒于他人，在无辜者身上发火出气的《母牛的过错》；嘲笑思想僵化、做事呆板的《右边在哪儿》；批评一些小气和虚伪的《最好有个饕吃》等。在这一类故事里，阿凡提常常是以憨厚愚钝的面目出现的，显得傻里傻气，乍一看好象在批评阿凡提的蠢笨

可笑。其实阿凡提并不是被讽刺的对象，而是通过阿凡提的幽默诙谐，甚至是一些貌似滑稽可笑的“傻”行为，嘲讽了劳动人民内部的蠢人蠢事。这正是维吾尔人民幽默、憨厚、诙谐、乐观性格地生动表现，也是东方突厥文学中一个传统的艺术表现手法。这些通过阿凡提的形象反映出来的傻行为，往往启发人民去思考一些问题，从中得到某种有益的借鉴，从而增长聪明才智。这类故事中的某些篇章，至今仍具有一定的现实意义。第三类故事是总结生活的经验，启发人们去探索大自然秘密的。第四类是纯属笑话一类的故事。如《当智力达不到的时候》、《治咳嗽的药》等等。这类故事一般都用一些诙谐的语言、有趣的对话、精巧的比喻，引人发笑，给人以艺术享受。

最后，谈一谈阿凡提是否活着的问题。阿凡提故事自问世以来，在不同的国度、不同的民族、不同的历史条件下，经过世代代的耳传口授，被不断地加工、补充、丰富、发展，一直流传到今天。不论大人小孩，一提起阿凡提的名字，一个个眉开眼笑，一张张愁闷的脸上皱纹舒展；那些在困苦中挣扎的人们从中获得生活的希望；那些贪官污吏们在阿凡提面前抖若筛糠；那些道貌岸然的伪君子们一个个被撕去伪装；就连那帝王的宝座也开始在人民的笑声中摇晃。他伴随着人

民的生活和斗争，他时刻给人们以鼓舞和力量，
他活在亿万人民的心中，而且将继续伴随着人们
一代一代地活下去。

译 者

1982年6月于乌鲁木齐

目 录

猎物不好.....	(1)
国王查狱.....	(1)
“残暴”的百姓.....	(2)
无花果与核桃.....	(3)
向国王献诗.....	(4)
阴阳鱼.....	(5)
最快乐的日子.....	(6)
国王作诗.....	(7)
半咳嗽.....	(8)
“聪明”的王子.....	(8)
分鹅.....	(9)
“一物三吃”.....	(10)
四十个问题.....	(11)
药方.....	(12)
魔鬼也怕县太爷.....	(13)

傻瓜当宰相·····	(13)
世界的末日·····	(14)
高山与洼地·····	(15)
吝啬的巴依·····	(15)
会生孩子的口袋·····	(16)
狗也讨厌你·····	(16)
没写字的信·····	(17)
白天看星星·····	(18)
生意不好也不坏·····	(19)
阿凡提的年龄·····	(20)
赎罪的口袋·····	(21)
从来没判过的案子·····	(22)
请把我的长衫捎上·····	(23)
叫我怎么办呢·····	(24)
一拳头值五个铜板·····	(24)
金钱与友谊·····	(25)
难为情的饕·····	(26)
大麦与小麦·····	(26)
哈孜的朋友·····	(27)
哈孜的天良·····	(28)
上领着火的时候·····	(29)
把县城闹翻个过·····	(29)
依玛木的俸银·····	(30)
回敬奸商·····	(31)

从大门出去·····	(32)
九十九枚金币·····	(32)
巴依受骗·····	(34)
廉洁的驴子·····	(36)
记在来世的帐上·····	(36)
卖牛·····	(37)
我也会死的·····	(38)
认马·····	(38)
天马·····	(39)
作证·····	(40)
高明的医生·····	(41)
魔鬼的长相·····	(42)
借门·····	(42)
胡大也有难处·····	(44)
以后的事我自己明白·····	(44)
免得让死者生气·····	(45)
给哈孜的礼物·····	(46)
我正好送他进地狱·····	(47)
我宁肯到地狱去·····	(47)
人是用什么做的·····	(48)
我把羊还给主人·····	(48)
阿訇写信·····	(49)
毛拉的判断·····	(50)
有头脑的魔鬼·····	(52)

墙修得再高也无用·····	(52)
对哈孜的回答·····	(53)
如果落在哈孜手里·····	(53)
为什么听不见哭丧声·····	(54)
祈祷·····	(55)
宁负真主不负岳父·····	(55)
吃板子等于开斋·····	(56)
胡大也看不清楚·····	(57)
要是见了哈孜和毛拉·····	(57)
苏乃特与派力孜·····	(58)
安慰负债者·····	(59)
怎样过奈何桥·····	(59)
人类的降生和死亡·····	(60)
把清真寺搬走·····	(60)
小偷与可兰经·····	(61)
毛拉催眠·····	(61)
衙役不是狗·····	(62)
我所知道的胡大·····	(62)
孩子们的祈祷·····	(63)
我不是酒鬼·····	(64)
套鞋的坏毛病·····	(65)
有上就有下·····	(66)
眼睛有病时先管住手·····	(67)
来世有多大·····	(67)

南瓜与铁锅·····	(68)
你自个看着办吧·····	(69)
最好有个饕吃·····	(69)
再有十五年出师·····	(70)
谁心里难受·····	(71)
趴在地下的奥妙·····	(72)
我吃过饭再来等吧·····	(72)
你去问牛好啦·····	(73)
最好步行往回赶·····	(73)
垫枕头·····	(74)
狗啃头·····	(75)
懒汉·····	(76)
树顶上的路·····	(76)
指甲印·····	(77)
分核桃·····	(78)
喀什噶尔的桃子·····	(78)
期望·····	(79)
四十年的陈酒·····	(80)
什么也不是·····	(80)
对付打呼噜的办法·····	(81)
半价·····	(82)
我睡着啦·····	(82)
阿凡提的大雁·····	(83)
借口·····	(83)

筛子里盛着水·····	(84)
右边在哪儿·····	(84)
四减四还剩几·····	(85)
阿拉伯语把牛犊叫什么·····	(86)
五里之外也能听到·····	(86)
卖了盘子好付饭钱·····	(87)
骗猫·····	(87)
两个茶炊·····	(88)
总有一天他要回来·····	(89)
好象是为了我的外衣·····	(89)
找瞌睡·····	(90)
当智力达不到的时候·····	(91)
感谢真主·····	(91)
治咳嗽的药·····	(92)
为着礼貌起见·····	(92)
阿凡提进澡堂·····	(93)
一道难题·····	(94)
我和哥哥一般大·····	(95)
土地造了什么孽·····	(95)
事前的惩戒·····	(96)
月亮和星星·····	(96)
百灵鸟的叫声·····	(97)
谦逊的圣人·····	(97)
让我仔细瞧瞧·····	(98)

井里捞月·····	(99)
一块钱的羊肉和五块钱的斧头·····	(99)
我把您当成我自己了·····	(100)
海水为什么是咸的·····	(101)
母牛的过错·····	(101)
种果树·····	(102)
阿凡提写信·····	(102)
送请帖·····	(103)
原来怪你自己·····	(103)
就剩结婚那一天没吵架·····	(104)
腰刀和拨火棍·····	(105)
太阳和月亮·····	(105)
你自己去想·····	(106)
傻瓜，看你怎么吃？·····	(106)
开斋节的日期·····	(107)
祝玛日的礼拜·····	(108)
那时候你们还小·····	(109)
用裤子顶袷袂·····	(110)
胡大赐的马·····	(110)

猎 物 不 好

阿凡提陪国王出去打猎，碰到一只野山羊。国王立即弯弓搭箭，一箭出去，却没有射中。国王面红耳赤地说道：

“我经常打猎，向来箭不虚发，今天却受到这只野羊的捉弄！真令人扫兴。”

“是啊，仁慈的陛下！”阿凡提说道，“如果有一百个活人站在野羊的位置上，您一定会百发百中的。您的箭法没错，只怪猎物不好。”

国 王 查 狱

一天，国王让阿凡提陪他去视察监狱。国王向囚犯们问道：

“你们犯了什么罪？”

囚犯都说没有犯罪，只有一个人承认自己犯了罪。

阿凡提对国王说道：

“陛下，您应该立即把这个人释放，因为这里押的全是无罪的人，如果不把他放掉，其他人将会被他教唆坏的。”

“残暴”的百姓

一次，国王召集了全城的百姓，问道：

“你们说我是个残暴的君王还是仁慈的君王？谁回答对了，我就免他一死！”

说他是仁慈的君王的，国王便以“欺君”之罪下令把他们处死；说他是残暴的君王的，国王又以“犯上”之罪把他们处死。顿时，人人自危，一片恐怖。

阿凡提为了使无辜的人们免遭不幸，挺身而出对国王说道：

“国王陛下，在您的心目中，我们都是残暴的百姓，而您是奉了真主之命专门来惩罚我们的。”

国王对阿凡提的回答很满意，便下令赦免了